

புத்தம்புது
புலவர்களுக்காக.
For the sake of future Tamil
philologists

Dr Jean-Luc Chevillard

HTL, Paris

<https://htl.cnrs.fr/equipe/jl-chevillard/>

& Tamilex, Hamburg, France

<https://www.tamilex.uni-hamburg.de/team/chevillard.html>

புத்தம்புது புலவர்களுக்காக. For the sake of future Tamil philologists

How to negotiate, when dealing with ancient Tamil MSS in the age of கணித்தமிழ், between the ideal goal, evoked by the clause “மயங்கா மரபின் எழுத்து முறை காட்டி” (Tolk. Cirappup Pāyiram, line 12) and the realistic assessment contained in the நூற்பா which ends with “எழுத்துக் கடன் இலவே” (Tolk. Eluttu, 142n)? A small guided tour

மயங்கா மரபின் எழுத்து முறை காட்டி

Even though the author of the Tolkāppiyam is believed to have invented diacritics such as புள்ளி, which allow the reader to make for instance an easy distinction between க (ka) and க் (k), etc. these were usually not used by ancient Tamil scholars, possibly because they usually did not need them. As a consequence, the ancient Tamil writing practice seen in many ancient MSS is ambiguous. This is the reason why modern editions of ancient texts take a stand on what the text is and how it can be read or recited. However, it remains a fact that we still need to have now and in the future people (or computers) who can read those MS. This talk is addressed to them, and presents a possible RAW transcription scheme.



BnF indien 113, folio 2r, extract (FAX image format)

தொடையெசவியனவிடையறி
யாராதூவெணமதிசூடிககாடைய
யசுடலைபபாடிபபூசியென்னுள்ள
ங்கவாகளவெனடையமலாமு
னனூடபணிநதததவருளெசயதபீ
டையபிரமாபுரமெவியபமமா
னிவன்னெற்க

BnF indien 113, folio 2r, extract (RAW text format)

@ த # ௩ @@ ட ய @ ச வி ய ன வி @@
ட @ ய றி @ ய # # தூ @ வ ண ம தி சூ டி
க க # ௩ @@ ட ய ச ட லை ப @ ப # டி ப
பூ சி @ ய ன னு ள ள ங க வ # க ள வ
@ ன ௩ @@ ட ய ம ல # # மு ன னா ட ப
ணி ந @ த த த வ ரு ள @ ச ய த பீ ௩
@@ ட ய பி ர ம # பு ர @ ம வி ய @ ப ம
ம # னி வ ன ன @ ற க

BnF indien 113 (Paris Manuscript)

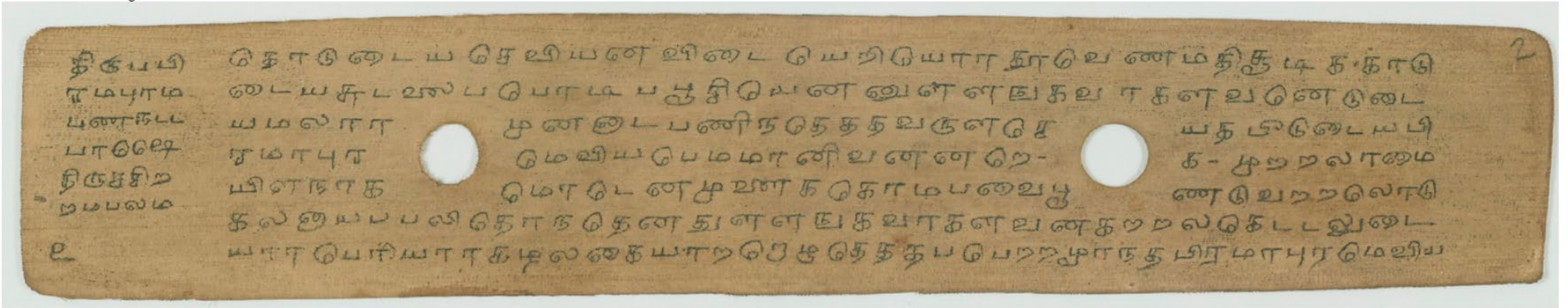
The previous screen are based on a small extract from a full transcription in the RAW text format, made by me a few years ago on the basis of a Palm-Leaf MS available in the BnF (Bibliothèque nationale de France, Paris). That full transcription is available online at the URL,

http://netamil.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/na/jlc/tEvAram/BnF_indien113_with_parallel_texts.html

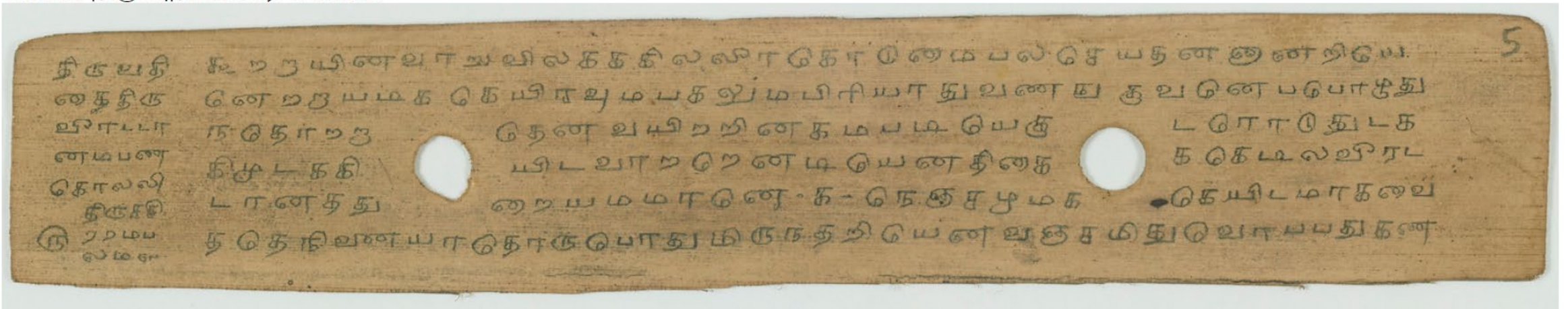
and I shall show images of the original MS in the following slides.

BnF indien 113 (Paris Manuscript)

- 2. தேவாரம், 1_1 [[folio 2r, line 1/7]] (((PDF page 11))) ([1352 items \[NARROW SETUP\]](#)) ([\[WIDE SETUP\]](#)) {{@ த # ௫ @@ ட ய @ ச வி ய ன்}}
- TALAM: காழி



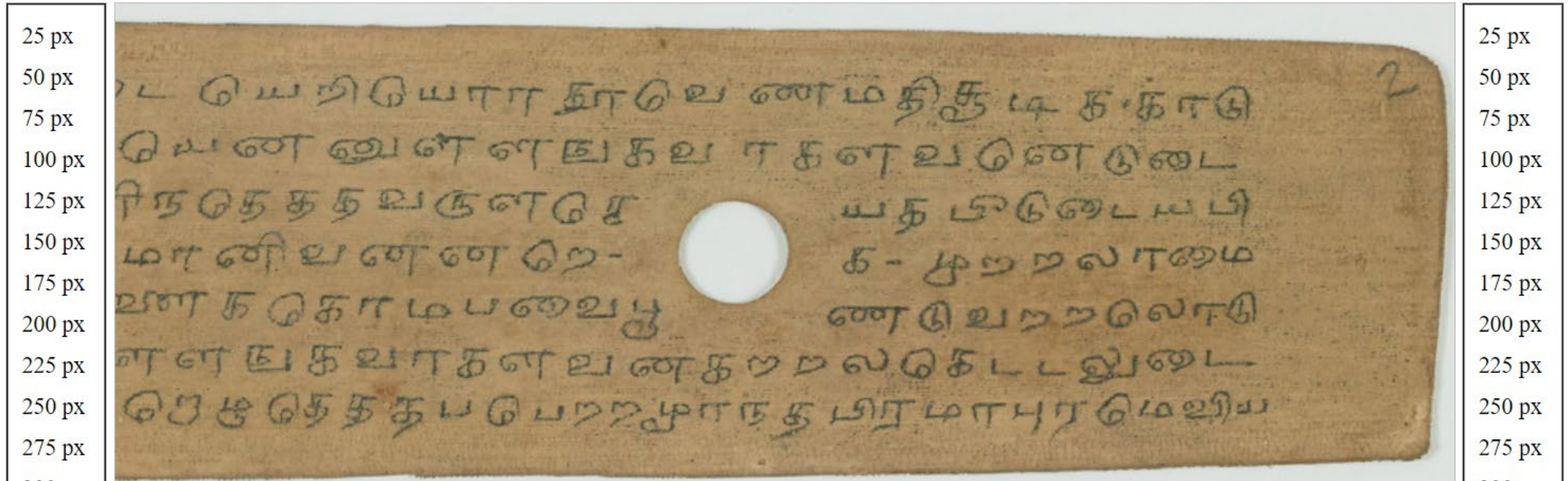
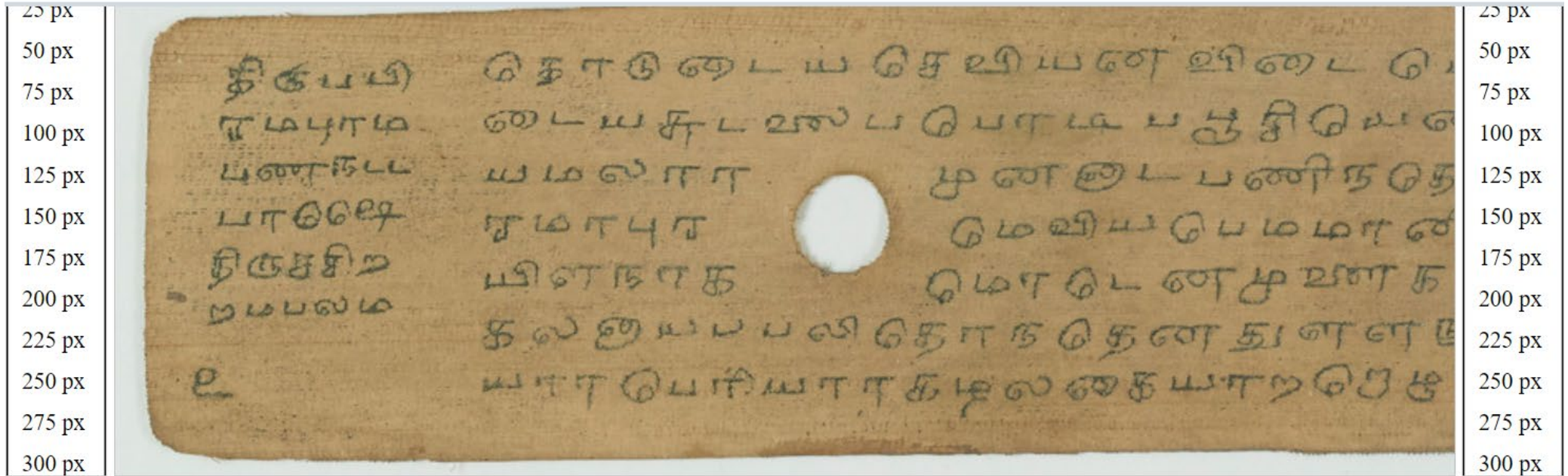
- 3. தேவாரம், 4_1 [[folio 5r, line 1/6]] (((PDF page 17))) ([1517 items \[NARROW SETUP\]](#)) ([\[WIDE SETUP\]](#)) {{கூ ற றா யி ன வ # று வி ல க க}}
- TALAM: திரு அதிகைவீரட்டானம்



BnF indien 113 (Paris Manuscript)

127.0.0.1/HVS/na/jlc/tEvAram/BnF_indien113_with_parallel_texts.html#group_NARROW_d1e1603

⊕ ⊞ ⊠ ⊡ ⊢



BnF indien 113 (Paris Manuscript)

2. தேவாரம், 1_1

MARGINAL TITLE: திருப்பிரமபு#மபணநட்டப#@@ஷ்திருச்சிறறமபலமஉ

[[folio 2r, line 1/7]] ((PDF page 11)) [[[Tamil folio number: "உ" (RECTO)]]]

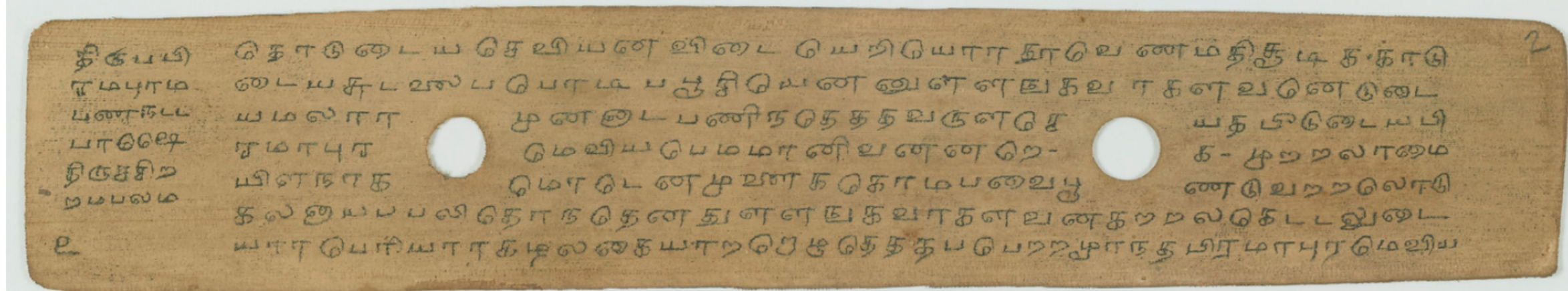
INCIPIT: @த#டு@@டய@சவியன

(1352 S items)

TVG incipit: தோடு உடைய செவியன், விடை ஏறி, ஓர் தூ வெண்மதி சூடி,

1. [Subgroup 1 (inside தேவாரம் 1_1)]

[[[INCIPIT location: folio 2r, line 1/7]]]	[[[Inside BnF PDF file, subgroup INCIPIT is found on PDF page 11]]]
(((Number of BL elements (i.e. NewLines) is 4)))	(((Number of NewPage elements is 1)))
((Start of subgroup is preceded by 0 S items & followed by 34 S items; it lies at position 0% on line 1/7))	{{LINES_SKELETON: NewPage / BL / BL / BL / HOLE / HOLE / BL / HOLE / HOLE / }}
{{Image dimensions: 1536 pixels wide BY 303 pixels high}}	(Subgroup size: 125 items including 116 S items)
VERBATIM MS TRANSCRIPTION: {@த#டு@@டய@சவியனவி@@ட@யறி@ய##தூ@வண்மதிசூடிகக#டு@@டயசுடலைப@ப#டிபபூசி@யன்னுள்ளங்கவ#களவ@னடு@@டயமல##முன்னாடபணிந@தததவருள@சயதபீடு@@டயபிரம#புர@மவிய@பமம#னிவன்ன@றக}	PUBLISHED REFERENCE TEXT: ((TVG: தோடு உடைய செவியன், விடை ஏறி, ஓர் தூ வெண்மதி சூடி, // காடு உடைய சுடலைப் பொடி பூசி, என் உள்ளம் கவர் கள்வன்--- // ஏடு உடைய மலரான் முனைநாள் பணிந்து ஏத்த, அருள்செய்த, // பீடு உடைய பிரமாபுரம் மேவிய பெம்மான்---இவன் அன்றே!))



... As I explained in a forthcoming article,

... The main characteristic of the RAW format is that **it carefully tries NOT to remove the ambiguities** inherent in the Tamil orthography which is seen in the MSS transcribed. That means that: (1) puḷḷi-s are not used; (2) a space is inserted after each non-breakable written symbol; (3) the symbol “@” is used for transcribing the kompu which appears in the spelling of words which nowadays would use “ḷ” or “Ḷ”; (4) the symbol “@@” is used instead of “ḷ”; (5) the symbol “#” is used where modern spelling would distinguish between “ḷḷ”, “ḷ” and “ḷ”; (6) both “@” and “#” are used for transcribing syllables where -o and -ō are combined with a consonant; (7) in MSS where there is a sporadic (inconsistent) use of “Ḷ”, that symbol is transcribed as “@2”; (8) the symbol “H” in a Tamil transcription represents the- position of a string hole in the MS; (9) the sequence “//” represent a change of line; (10) the sequence “////” represent a change of column or a change of leaf.

தோடு உடைய செவியன் (Tēvāram 1-1)

TVG's PUBLISHED REFERENCE TEXT, modernized and at variance: தோடு உடைய செவியன், விடை ஏறி, ஓர் தூ வெண்மதி சூடி, // காடு உடைய சுடலைப் பொடி பூசி, என் உள்ளம் கவர் கள்வன்--- // ஏடு உடைய மலரான் முனைநாள் பணிந்து ஏத்த, அருள்செய்த, // பீடு உடைய பிரமாபுரம் மேவிய பெம்மான்---இவன் அன்றே!

Using the symbol „@2“ for “ே”

The following slides will show another BnF MS, containing the **மணிமேகலை** and making use of Beschi's invention, but in an inconsistent manner. This MS has been the object of an exchange of letters between UVS and Julien Vinson, in the 19th century.

BnF indien 246 (மணிமேகலை)

MS with many lacunas (RAW transcription for Canto 6)

//7// ... அ ந தி ம # லை நீ ங கி ய பி ன ன ர் வ ந து @ த # ன றி ய ம ல # //8// க தி # ம ண டி ல ஞ ச #
ன @2 றா BBB01ய தி ய கு ற ற ந @2 த # ன று வி ழி வி வி ள ங கு ந @2 த # ற ற ம @2 ப # ல ம # ச
று வி ச ம பி ன ம று நிற ங கி ள ற வ # ச ற வி ள ங ///folio 11 v//// //1// கி ய வ ந தி யு ந த ண க தி ர்
@ வ ள ளி @ வ ண கு ட த து ப ப # ல @ ச # ரி BBB02BB ள ள வி ழு பூ ம @ ப # ழி லி @@ ட யி @@ ட
@ ச # ரி ய வு ரு வு க ண ட மி ன @2 ன //2// @2 ப # ன று தி ரு வி லி ட டு த தி க ழு த ரு @2 ம னி
ய # ன # தி மு த ல வ ன ற வ # ழி ய # ள @ வ # ன ப # த பீ டி @@ க BBB03த தி ப ப தி ய க த து @@
ற யு @2 ம # ர் @@ ப ன் @ த # டி ய # க //3// கி ச ச த ம தி ந ல ல # ட ன மு க @2 ந # க கி யீ ங கு நி
ன நீ @ # ன னு ற நீ @ # ன வ # ங க வ ள # ங க வ ன கூ றி ய து @@ # த த லு ம # சி ள ங கு BBB04
ன @2 ம ற ற ணி ய # @2 ந # க //4// க ந த வி # வி ல னா கி ய ற த @2 த # # வ ன @ ம ன ற க ன ற
ன னா யி னு ம பு ற த @2 த # # வீ தி யி ற @ ப # ரு ந து த @ ல # ழி ய # ன @ ப ரு ந @ த ரு @ வ #
ழி த து ப @ ப ரு வ ன BBB05 //5// BBB05ந @2 த யி ற கு ட ப # ற சி ரு பு @@ ழு @2 ப # கி ன மி க க ம #
த வ # வி ரு ம பி ன ரு @@ ற யு ஞ ச க க ர வ # ள க @2 க # ட ட ம பு க க # ற கு ல ங க ழி யி னு
ங க டு ந @@ வ @ ய ய த த ங கு நீ //6// BBB06ய வ மு @@ # ப ப வ ஞ ச வி ஞ @@ ச ய ன ம # ரு த
@ வ க னு ம ஞ @ ச ஞ ச # ய னீ யு ம ல ல து @ ந டு ந க # ம ரு ங கி னு ள @2 ள # @ # ல ல #
ஞ ச டு க # ட டு க //7// @ க # ட ட @ ம ன ற ல து @@ # ய # # ச BBB07மீ @ த ன மி க @2 க # ய கூ
றி ய வு @@ # ப @ ப # ரு ள றி @ ய னீ ங கீ த த ன க # # ண @ ம ன னை @2 ய # @ வ ன ற வ # ங க
த ன //8// க # # ண ம றி ய க கூ று வ ன ம # த வி ம க @ ள # டு வ ல லி ரு ள வ ரி னு ம BBBரி @@
ழு கூ று மி னா ம ப @2 ப ரு # த ன @ னா டு @ த # ன றி ய (15 pts)

BnF indien 246 (மணிமேகலை)

MS with many lacunas (RAW transcription for Canto 6)

//7// ... அ ந தி ம # லை நீ ங கி ய பி ன ன ர் வ ந து @ த # ன றி ய ம ல # //8// க தி #
ம ண டி ல ஞ ச # ன @2 றா BBB01 ய தி ய கு ற ற ந @2 த # ன று வி ழி வி வி ள ங கு
ந @2 த # ற ற ம @2 ப # ல ம # ச று வி ச ம பி ன ம று நிற ங கி ள ற வ # ச ற வி
ள ங ///folio 11 v//// //1// கி ய வ ந தி ய ந த ண க தி ர் @ வ ள ளி @ வ ண கு ட த து ப ப
ல @ ச # ரி BBB02 ள ள வி ழி பூ ம @ ப # ழி லி @@ ட யி @@ ட @ ச # ரி ய வு ரு வு
க ண ட மி ன @2 ன //2// @2 ப # ன று தி ரு வி லி ட டு த தி க ழ த ரு @2 ம னி ய
ன # தி மு த ல வ ன ற வ # ழி ய # ள @ வ # ன ப # த பீ டி @@ க BBB03 த தி ப ப தி
ய க த து @@ ற யு @2 ம # ர் @@ ப ந் @ த # டி ய # க //3// கி ச சு த ம தி ந ல ல # ட
ன மு க @2 ந # க கி யீ ங கு நி ன நீ @ # ன னு ற நீ @ # ன வ # ங க வ ள # ங க வ
ன கூ றி ய து @@ # த த லு ம # சி ள ங கு BBB04 ன @2 ம ற ற ணி ய # @2 ந # க //4//
க ந த வி # வி ல னா கி ய ற த @2 த # # வ ன @ ம ன ற க ன ற ன னா யி னு ம பு
ற த @2 த # # வீ தி யி ற @ ப # ரு ந து த @ ல # ழி ய # ன @ ப ரு ந @ த ரு @ வ #
ழி த து ப @ ப ரு வ ன BBB05 //5// BBB05 ந @2 த யி ற கு ட ப # ற சி று பு @@ ழி @2 ப #
கி ன மி க க ம # த வ # வி ரு ம பி ன ரு @@ ற யு ஞ ச க க ர வ # ள க @2 க # ட ட
ம (18 pts)

BnF indien 246 (மணிமேகலை)
MS with many lacunas (FAX image for Canto 6)

//7// ... அ ந தி ம ா லே நீ ங கி ய பி ன ன ி
வ ந து ளெ த ா ன றி ய ம ல ா //8// க தி ா ம
ண டி ல ஞ ச ா ன ளே று BBB01 ய தி ய கு ற
ற ந ளே த ா ன று வி ழி வி வி ள ங கு ந
தே த ா ற ற ம ளே ப ா ல ம ா ச று வி ச ம பி ன
ம று நி ற ங கி ள ற வ ா ச ற வி ள ங ///folio
11 v//// //1// கி ய வ ந தி யு ந த ண க தி ி
வெ ள ளி வெ ண கு ட த து ப ப ா ல

BnF indien 246 (மணிமேகலை)

MS with many lacunas (FAX image for Canto 6)

//7// ... அ ந தி ம ா லே நீ ங கி ய பி ன ன ி
வ ந து ளெ த ா ன றி ய ம ல ா //8// க தி ா ம
ண டி ல ஞ ச ா ன ளே று BBB01 ய தி ய கு ற
ற ந ளே த ா ன று வி ழி வி வி ள ங கு ந
தே ா ற ற ம ளே ப ா ல ம ா ச று வி சு ம பி ன
ம று நி ற ங கி ள ற வ ா ச ற வி ள ங ///folio
11 v//// //1// கி ய வ ந தி யு ந த ண க தி ி

சேனாவரையம் MS

Once the principle is acquired that it might be useful to make VERBATIM diplomatic transcriptions of Palm Leaf MSS, as they are, the question arises of what to do with the difficulties in deciphering this or that glyph. I shall illustrate possible strategies by presenting extracts from a Verbatim transcription of a சேனாவரையம் MS, on which I have been working for almost two years now, as an accompanying task to the producing of an English translation of that celebrated Tolkāppiyam Collatikāram commentary for the CICT, which should be accessible to more readers than my 1996 French translation. The link for that work in progress is:

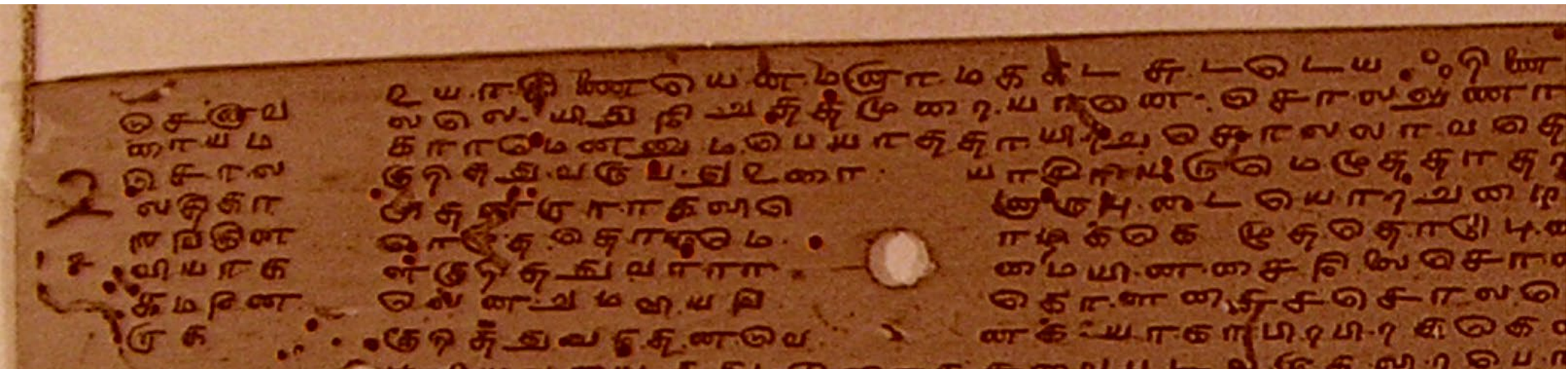
[http://netamil.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/na/jlc/cEnA/List_of_images_\(and_duplicates\).html](http://netamil.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/na/jlc/cEnA/List_of_images_(and_duplicates).html)

சேனாவரையம் MS (Damaged)

Beginning of Chapter 1

Leaf 2 (incipit)

உ ய # தி ய ணை @ ய ன ம னா # ம க க ட ச ட @ ட

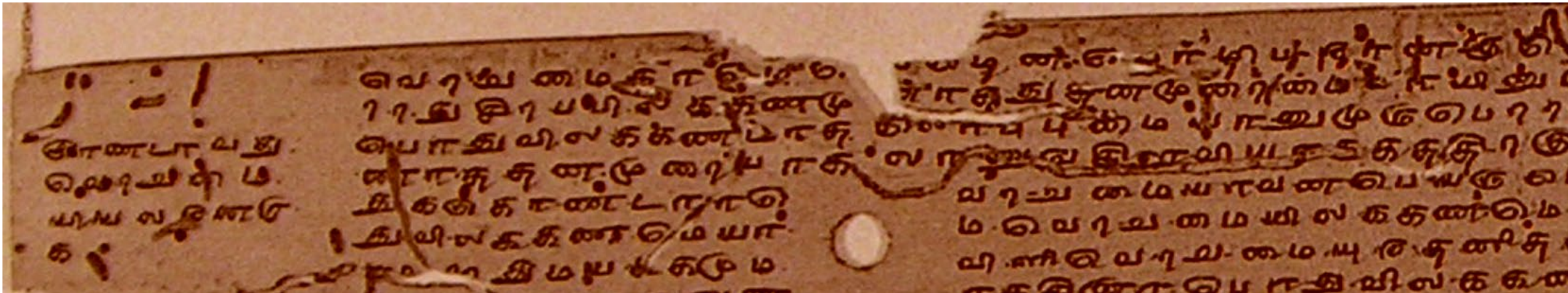


சேனாவரையம் MS (Damaged)

Beginning of Chapter 2

Leaf 74 (incipit)

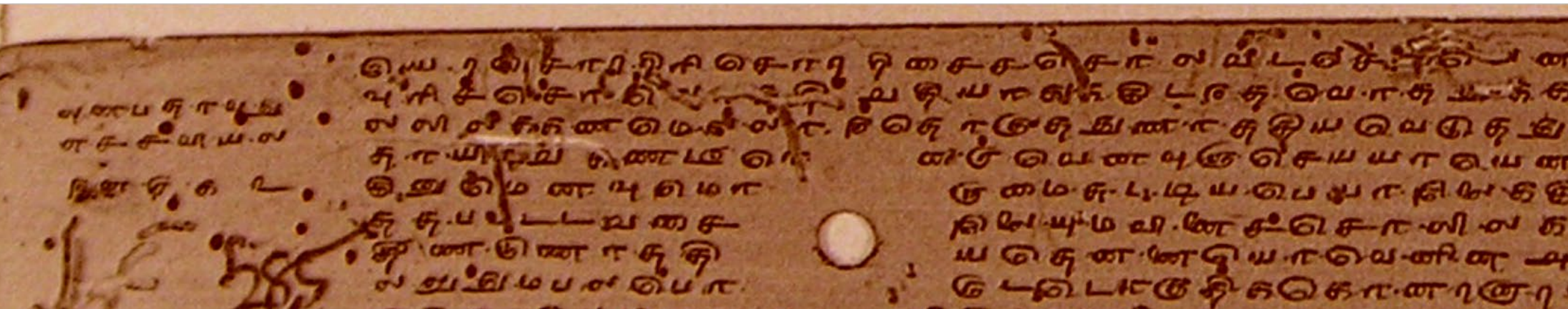
@ வ ற று @@ ம த X#@ம @ XXX



சேனாவரையம் MS (Damaged)

Beginning of Chapter 9: Leaf 285 (incipit)

இ ய ற @ ச # ற றி ரி @ ச # ற றி @@ ச ச @ ச # ல
வ ட @ ச XX @ XX ன ற னை த @ த @ ச ய யு ளீ ட
ட ச @ ச # ல @ ல கி ள வி ய # க க மு த ல # க



The question of variants

Of course, I am here of course only sketching the beginning of a strategy when dealing with MS. One of the results is that one would not consider as variant what is only a difference of interpretation when trying to disambiguate ambiguous strings.

I had in fact already dealt with such a topic in a paper which I had presented to the 2003 INFITT conference, which took place in Chennai.

Other possible targets

What has been presented here does not apply only to ancient Classical Tamil MSS. It also applies to ancient books, where printed exactly as if they were MSS. This is true of the Flos Sanctorum, alias அடியார் வரலாறு, composed by Henrique Henriques and printed in 1582. This is also true of the Vocabulario Tamulico (VTCSP) of Proença, printed posthumously in 1679, which contains 16219 entries on 508 pages. I have been preparing an electronic edition for the past 10 years and have entered its content completely. I am currently in the process of comparing the printed book with MS copies.

நன்றி

வணக்கம்